**Este es el principio del canal lang-espanol**

[@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4) creó este canal el el 11 de julio de 2021.  
For Spanish translation Editar descripción

 Añadir gente Reenviar correos electrónicos a este canal

**11 de julio de 2021**



**Neale**  [08:46](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011180000200)  
se ha unido a #lang-espanol.



**Neale**  [08:46](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011181000300)  
definió la descripción del canal: For Spanish translation



**Ximena**  [08:46](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011202000500)  
se ha unido a #lang-espanol por invitación de Neale, junto con 4 más.



**Ximena**  [08:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011436001600)

Recien leo el email de [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2) sobre el uso del lenguaje inclusivo. Creo que es un punto importante. Mi preferencia es hacer referencia al campo cientifico y no a la persona de sexo masculino. Por ejemplo, reemplazar ‘programas de formación de epidemiólogos’ por ‘programas de formación en epidemiología’

:+1::tono-de-piel-3:1



**Neale**  [08:54](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011699004200)

I think everyone can make a poll using the syntax I described. Begin the post with /poll and then follow with the options in quotations.  
If you cannot, then please see the "Simple Poll" app (shown in Slack, below the channels) - you may need to "allow" it or similar.

image.png

:+1:1

[08:55](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011745005300)

Note: You can also put "code" in a post by writing/pasting it, highlighting it, and then clicking this button

df %>%

filter(id == 25) %>%

select(id, date, outcome)

(editado)

[08:57](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626011859006400)

image.png



**Ximena**  [09:01](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626012074007800)

Gestion del documento: Estoy de acuerdo con la idea de separar los capítulos y asignarlos a cada uno.

[](https://app.slack.com/team/U0277CS7007)

**Simple PollAPP**  [09:33](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626014006008100)  
se ha unido a #lang-espanol.

[](https://app.slack.com/services/B0280PZC8QZ)

**Simple PollAPP**  [09:33](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626014028008200)

**Traducimos click por el verbo clicar y todas sus conjugaciones**

:uno:

:uno: Si 1    3  
[@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP), [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2), [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151)

:dos:

:dos: No 2

:tres:

:tres: Debatimos 3    1  
[@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB)

Created by [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP) with /poll



**Juan Carlos**  [09:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626014157009000)

Si hago una mamarrachada y alguien lo entiende, por favor que me diga como hacerlo mejor. Gracias.



**Juan Carlos**  [09:42](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626014536011600)

Tengo una nueva versión del documento, corrigiendo hasta el capítulo 8 y 46. Lleva la mayoría de comentarios de Juan Francisco. Antes de "repartir" el documento, había pensado que cerremos algunos de los temas a cambiar, de forma que en esa fragmentación, ya estén incluidos, por ejemplo click (ahora mismo está puesto pulsa) por clica o clicar.



**Juan Carlos**  [09:47](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626014852014200)

Hay otro elemento que podemos cerrar y de paso añadirlo a criterios generales. Dashboard. Efectivamente es difícil su traducción al español y hay unas cuantas tentativas. La solución dada en r4data en español, me parece interesante. La primera vez que se utiliza el término en inglés, se ponen posibles términos o se explica ente paréntesis. Por ejemplo Dashboard (cuadro de mandos o tableros de control)

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [09:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626015053016200)

dataset. DeepL lo ha traducido como conjunto de datos, r4data en español lo traduce como set de datos, Juan Fco propone bases de datos.  
He estado probando en varias frases y yo creo que si simplemente ponemos los datos o tus datos (dependiendo del contexto) queda suficientemente claro.  
Porque cuando se refiere al dataframe es un dataframe, y eso no es traducible tampoco. (editado)

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Ximena**  [09:54](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626015289018400)

Tablero de control suena bien. Dejar dashboard sin traducir tambien puede funcionar. Con respecto al click, ver este enlace que hace referencia al uso de 'cliquear' en las Americas. A mi cliquear me suena mejor que clicar pero eso es de esperar (creci en Argentina) <https://www.fundeu.es/recomendacion/hacer-clic-clicar-y-cliquear-formas-validas-en-espanol/> Dataset: mi preferencia es simplemente datos. No estoy de acuerdo con 'bases de datos' como traduccion de dataset

**Fundéu | Fundación del español urgente**

[**«hacer clic», «clicar» y «cliquear», formas válidas en español**](https://www.fundeu.es/recomendacion/hacer-clic-clicar-y-cliquear-formas-validas-en-espanol/)

En español existen tres formas diferentes para expresar la acción de pulsar alguno de los botones del ratón (en algunos países de Hispanoamérica mouse): hacer clic, clicar y cliquear. La expresión hacer clic se creó a partir de la voz clic, que según el diccionario académico es la ‘onomatopeya usada para reproducir ciertos sonidos, como el que se produce al apretar el gatillo de un arma, pulsar un interruptor’, y también la ‘pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador para dar una instrucción tras haber señalado un enlace o icono en la pantalla’. Con esa misma palabra se creó el verbo clicar...

9 dic. 2011

**12 de julio de 2021**



**Juan Carlos**  [17:07](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626127639002400)

Adjunto un documento con el índice de los capítulos. Interesaría que lo revisárais antes que el documento. Esto es importante, ya que en las distintas páginas hay enlaces a otras páginas del mismo libro.Aunque el enlace interno es correcto, con el nombre de la página html, se trata que cuando corrijáis pongáis exactamente el mismo libro

Hoja de cálculo de Excel

**[Indice\_eRh.xls](https://epirhandbook.slack.com/files/U0277TA7XUP/F0280LB2M5J/indice_erh.xls?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Hoja de cálculo de Excel](https://epirhandbook.slack.com/files/U0277TA7XUP/F0280LB2M5J/indice_erh.xls?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

:+1:**1**

15 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [17:09](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626127796005000)

Report  
DeepL ha traducido Report como Informe. En España utilizamos Informe, pero creo que en américa usáis Reporte. Si os parece podíamos hacer lo mismo que computadora y ordenador, es decir alternarlos. Escribir preferentemente Reportes, pero incluir de vez en cuando Informes

:+1:1

3 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Ximena**  [17:37](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626129428008100)

Hola Juan Carlos revisaré el índice el índice en cuanto pueda.  
Informe me es familiar. De todas maneras estoy de acuerdo en usar ambas palabras informe y reporte.

**13 de julio de 2021**



**Juanfran**  [02:18](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626160718001100?thread_ts=1626127796.005000&cid=C02794V09SB)

ha respondido a un hilo:Report…

Buenas, con respecto a reportes o informes estoy de acuerdo con usar ambas también, como comentáis. (editado)

Ver respuestas más recientes



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [23:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626236043000500)

Hola equipo. estoy de acuerdo.

[23:15](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626236109001500)

en este punto ¿en que tarea consideras que requieres ayuda? ¿hacemos una revisión cruzada de capítulos? :)

**16 de julio de 2021**



**Juan Carlos**  [18:21](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626477713001000)

Creo que ya podemos empezar el proceso de revisión de los capítulos.  
Estaré de viaje desde el 18 hasta le 30He estado preparando un archivo por cada capítulo, del 0 al 9 para que podáis empezar a revisarlos.Lo que yo sugiero es que os leas los capítulos 0 a 3, que ya han sido revisados por Juan Francisco, para “captar” el estilo.Luego hay que revisar y corregir por completo los capítulos 4 a 9.Propongo que hagamos estos primeros 10 capítulos (0 a 9). Que pongamos en común la experiencia con ellos y hacer las correcciones comunes en el resto del documento global, para generar los documentos de los capítulos 10 a 50Neal va a copiar o estos archivos en una carpeta de <https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es>Elige el capítulo con el que vas a trabajar y avisa al resto que ese capítulo es tuyo …

**appliedepi/epiRhandbook\_es**

**Language**

HTML

**Last updated**

17 days ago

[appliedepi/epiRhandbook\_es](https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es) | 6 jun. 2021 | Añadido por [GitHub (Legacy)](https://epirhandbook.slack.com/services/B01E0REQ9PY)

[18:23](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626477808001600)

Lo que está escrito es producto de la traducción automática. Yo he ido haciendo correcciones también semi-automáticas de todo el documento con búsqueda y sustitución global de aquellas palabras que he considerado que estaban mal interpretadas. O pasar gran parte de usted a tu, (su a tu, etc).He hecho una primera revisión hasta la mitad del capítulo 8, pero en realidad me he centrado en identificara patrones generales para corregir en el documento.En general la traducción es gramaticalmente correcta, aunque como decía Juan Francisco es un poco robótica. A veces suena redundante, y la solución suele ser simplificar algunas expresiones confusas.Así que hazlo tuyo, corrige lo que consideres oportuno. No lo hagas con control de cambios. Lo que escribas será lo correcto. Utiliza expresiones de uso común en tu país, recuerda que no importa que haya estilos diferentes. Vuestro estilo de escritura no me produce ninguna distorsión, la diferencia entre nuestros países es la frecuencia con que se usan unas palabras u otras.Si crees que hay que cambiar el título del capítulo, hazlo, pero comunícalo al final, de manera que pueda hacerse una sustitución en los hiperenlaces que hay para este capítulo en todo el documento.Si identificas algún error o una palabra que sea malsonante en tu país en los capítulos 0 a 3 comunícalo.MUY importante, no copies y pegues desde otros documentos directamente. Una de las cosas más graves es que al copiar de otro documento word (por ejemplo) se arrastran sus estilos y eso puede dificultar el proceso final. Si quieres copiar desde otro documento, pásalo primero por un editor de texto plano, como notepad ++ o ultraedit (quitan todo el código). El antiguo notepad de windows era un editor de texto plano, pero su evolución hacia el wordpad hace que arrastre código interno.

**17 de julio de 2021**



**Neale**  [06:07](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626520020002500)

**@canal**  
Gracias Juan Carlos! Have a wonderful holiday!  
I have added a zipped folder to both the espanol Github repo (image below) and to this Slack channel. It contains one Word document for each of the 10 chapters 0-9. Please reply here to claim your chapter, and if you have any questions about the process for Juan Carlos.  
Much thanks to you all! (editado)

2 archivos

**[translations.zip](https://files.slack.com/files-pri/T01CU86HBB5-F028RUF81LH/download/translations.zip?origin_team=T01CU86HBB5" \t "_blank)**

[Zip](https://files.slack.com/files-pri/T01CU86HBB5-F028RUF81LH/download/translations.zip?origin_team=T01CU86HBB5" \t "_blank)

**[image.png](https://epirhandbook.slack.com/files/U01DHSW6FS4/F0286GLRKHC/image.png?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[PNG](https://epirhandbook.slack.com/files/U01DHSW6FS4/F0286GLRKHC/image.png?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

:+1:**2**

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:37](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626529079000100)

Bien día. Me pido el capitulo 4 :cara_de_nerd:

[08:41](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626529277000400)

Tan pronto como termine les comparto el documento.

**18 de julio de 2021**



**Ximena**  [03:04](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626595479003000)

Gracias Juan Carlos! Eligo el cap 5, 6 y 7. Elegi tres ya que el 5 y el 6 son muy cortos. [@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4) recien baje los archivos del github y note que el cap 9 contiene todo el handbook (i.e., no solo el cap 9). Espero revisar estos capitulos durante los proximos 7 dias. Saludos, X



**Juan Carlos**  [10:41](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626622897002200)

Pues eso porque me equivoqué al cortar los archivos. Quien haga el 9 que corrija solo ese. Puede borrar todo lo demás. Disculpas desde Coimbra, Portugal

**19 de julio de 2021**



**Juanfran**  [02:41](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626680514001100)

Hola! Elijo para corregir el capítulo 8, disfruta las vacaciones Juan Carlos! Un saludo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [18:57](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626739054001000)

Voy con el 9 también. Abrazo! (Juan, ¡Coimbra es un lugar fabuloso! ¡Felicitaciones!)

**20 de julio de 2021**



**Neale**  [11:52](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626799964000100)  
cambió el nombre del canal de “espanol” a “lang-espanol”



**Mathilde**  [12:04](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1626800667000300)  
se ha unido a #lang-espanol.

**26 de julio de 2021**



**Neale**  [07:07](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627301254002300)

**@canal** Espero que tu hayas tenido un buen fin de semana. Si tienes preguntas mientras Juan Carlos esta de vacaciones, por favor avisame!  (de Github, Rmarkdown, logistica, etc.)

:+1:**1**



**Ximena**  [20:47](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627350450004500)

Gracias Neale. Me queda poco para terminar mis revisiones. Intentare terminar cerca de la fecha en la que Juan Carlos regrese de sus vacaciones. Espero que estes disfrutando mucho Juan Carlos!

**28 de julio de 2021**



**Juan Carlos**  [02:13](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627456416002200)

Pues si, la  verdad. Esta costa gallega es preciosas, pero Gallega en sentido estricto, no como entendéis vosotr@s :guiño:

:sonrisa:1:muriéndose_de_risa:1

**29 de julio de 2021**



**Alex Spina**  [21:43](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627612992000200)  
se ha unido a #lang-espanol.

**31 de julio de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [16:21](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627766481001500)

Hola de nuevo. Estoy adelantando el capítulo 4. Mientras tanto quiero compartirles que he vuelto a revisar los capítulos 0,1,y 2 (con base en el documento que compartió Neale) . Acá se los dejo (he agregado mis iniciales al final de los nombres de archivos para facilitar su identificación)

[16:22](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627766537001600)

3 archivos

**[Manual\_R\_Epi\_es\_2\_lhar.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F029ZN3C9GU/manual_r_epi_es_2_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F029ZN3C9GU/manual_r_epi_es_2_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

**[Manual\_R\_Epi\_es\_1\_lhar.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F02AH62B8HE/manual_r_epi_es_1_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F02AH62B8HE/manual_r_epi_es_1_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

**[Manual\_R\_Epi\_es\_0\_lhar.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F02AH62CBB2/manual_r_epi_es_0_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F02AH62CBB2/manual_r_epi_es_0_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [16:28](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627766933007400)

Un pequeño recorderis de lo que hemos acordado (por favor corríjanme si me equivoco)

1. En el tono acordamos "tutear" en lugar de usar el "usted"
2. vamos a usar : clica, clic, clicar (y "Cliquear" de acuerdo con la sugerencia de [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) y la verificación de [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP)) :cara_ligeramente_sonriente:
3. Usaremos el término "ordenador" u "computador" según sea el caso. :cara_ligeramente_sonriente:  (En Latinoamérica es más conocido el "computador" pero para todos es también muy común el "ordenador" (sobre todo para los posibles usuarios del libro que muy probablemente sean personas con formación académica)
4. Usar signos de interrogación y de admiración de apertura de ¿? y ¡!
5. En lo posible mantener el tono del texto original (por ejemplo  agregar signos de admiración dónde el texto original los tiene)
6. En relación con el género, evitar las referencias exclusivamente masculinas (Ejemplo: no usar "Eres bienvenido" (que se refiere al género masculino ) sino "Te damos la bienvenida" ; o evitar expresiones como "reto para epidemiólogos" y usar "reto para la epidemiología"
7. Evitar palabras que pudieran ser malsonantes en algunos países: ~~culo, coger, poya~~, [Creo que nos corresponde a todos hacer una doble revisión e informar al resto del equipo en caso que estemos usando una "mala palabra" :guiño: ]

(editado)

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [16:29](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627766941007600)

¿algo más?



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [18:08](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627772900008200)

Hola de nuevo. Anexo el capítulo 4 corregido. Igualmente he agregado mis iniciales al nombre de archivo al final (lhar)

:+1::tono-de-piel-3:1

1 respuesta

hace 12 mesesVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [18:08](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627772921008300)

Documento Word

**[Manual\_R\_Epi\_es\_4\_lhar.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F029CSKBY5V/manual_r_epi_es_4_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U026VA91J66/F029CSKBY5V/manual_r_epi_es_4_lhar.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

**2 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [05:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627899266000100?thread_ts=1627766933.007400&cid=C02794V09SB)

ha respondido a un hilo:Un pequeño recorderis de lo que hemos acordado (por favor corríjanme si me equivoco)…

En el punto 3, habíamos quedado en usar las dos ordenador y computador/a  
Y, en general, mantener distintos usos del español en los países, excepto palabras malsonantes en algunos. Por ejemplo en España cogemos todo tipo de objetos, sartenes, bolígrafos, etc. En muchos países latinoamericanos tiene otro significado. Lo mismo que culo, en España lo usamos para indicar el fondo (botella, vaso). Sin embargo, la lotería chilena, La poya, aquí suena fatal, salvo en Granada que es de uso común en las exclamaciones.

**3 de agosto de 2021**



**Ximena**  [02:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627976147001700)

Si Carlos, yo entendi todo eso. Lo unico que me gustaria ademas use es el 'cliquear' ya que mis amistades en Argentina me cuentan que usar esa palabra. Cada tanto dejo 'clicar' pero algunas veces la cambie a 'cliquear'. Es aceptable eso?



**Juan Carlos**  [09:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628000056004400)

No hay como reclamar 😊. Había empezado el mensaje "haciendo" una concesión amable a tu propuesta. Menos mal que antes de enviar he buscado un poco más. Y en nuestros diccionarios de la lengua existe clicar y cliquear: <https://dle.rae.es/cliquear>, <https://dle.rae.es/clicar> así que, con pleno derecho, cliquea lo que quieras. Es la última actualización de 2020 de nuestras academias de la lengua.

Ximena

Si Carlos, yo entendi todo eso. Lo unico que me gustaria ademas use es el 'cliquear' ya que mis amistades en Argentina me cuentan que usar esa palabra. Cada tanto dejo 'clicar' pero algunas veces la cambie a 'cliquear'. Es aceptable eso?

[Publicado en lang-espanol](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627976147001700) | [3 ago. 2021](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627976147001700) | [Ver el mensaje](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1627976147001700)

«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario**«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario**

[**cliquear | Diccionario de la lengua española**](https://dle.rae.es/cliquear)

Definición RAE de «cliquear» según el Diccionario de la lengua española: 1. intr. En informática, clicar. U. t. c. tr. (15 kB)

<https://dle.rae.es/cliquear>

«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario**«Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario**

[**clicar | Diccionario de la lengua española**](https://dle.rae.es/clicar)

1. intr. En informática, hacer clic en una zona interactiva de la pantalla. Clicar en la ventana. Clicar en la opción de "pagar". U. t. c. tr. Clicar este icono. (15 kB)

<https://dle.rae.es/clicar>

:+1:1

**4 de agosto de 2021**



**Ximena**  [00:29](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628054990006000)

Pues muy bien, a cliquear nomas! Gracias por compartir las referencias. Perdon por el atraso, espero terminar mis revisiones durante el fin de semana.



**Ximena**  [00:37](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628055436009500)

Sobre el punto 3 en el mensage de [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) creia que habiamos quedado que 'computadora' tambien es aceptable (ese es el termino que use siempre). Avisen si estan de acuerdo por favor.

**7 de agosto de 2021**



**Neale**  [09:38](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628347086005000)

**@canal**  
Please review this article on R Markdown's "Visual Mode". It is an easy way to edit the R Markdowns like a Word document, but within RStudio. The code formatting is preserved, and you can switch between code-view and document-view. Translating this way will greatly simplify the process, as compared to using Word and then pasting into Rmd.I will send more information on this later tonight.<https://blog.rstudio.com/2020/09/30/rstudio-v1-4-preview-visual-markdown-editing/>

**blog.rstudio.com**

[**RStudio v1.4 Preview: Visual Markdown Editing**](https://blog.rstudio.com/2020/09/30/rstudio-v1-4-preview-visual-markdown-editing/)

Today we’re excited to announce availability of our first Preview Release for RStudio 1.4, a major new release which includes the following new features: A visual markdown editor that provides improved productivity for composing longer-form articles and analyses with R Markdown. New Python capabilities, including display of Python objects in the Environment pane, viewing of Python data frames, and tools for configuring Python versions and conda/virtual environments. The ability to add source columns to the IDE workspace for side-by-side text editing.

<https://blog.rstudio.com/2020/09/30/rstudio-v1-4-preview-visual-markdown-editing/>

**8 de agosto de 2021**



**Neale**  [10:01](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628434917001500)

**@canal** Please see this draft Translation Guide. (! see updated version in the thread below).  
 It explains an efficient way to translate using RStudio with the assistance of DeepL.  
Thanks to [@Lin Yu](https://epirhandbook.slack.com/team/U02APBUFF7E) for the tip about R Markdown Visual Mode!Please send me any comments or suggestions you have. (editado)

Se ha eliminado el archivo.

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Neale**  [10:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628435640002000?thread_ts=1628434917.001500&cid=C02794V09SB)

ha respondido a un hilo:@canal Please see this draft Translation Guide. (! see updated version in the thread below).…

Here is the updated version

Documento Word

**[Translation guide 08-08-2021.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U01DHSW6FS4/F02AJHU73U2/translation_guide_08-08-2021.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U01DHSW6FS4/F02AJHU73U2/translation_guide_08-08-2021.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

:corazón:1:+1:1



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [21:48](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1628477330000700)

¡Muchas gracias Neale! Fantástico

:+1::tono-de-piel-3:1

**16 de agosto de 2021**



**Ignacio Castro**  [19:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629160535000700)

Reactivándonos por acá después de un período duro de trabajo.



**Ignacio Castro**  [19:40](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629160809003200)

Les tengo preguntas:  
Cómo le llaman ustedes a esto: " ~ ".  
Qué traducción les parece mejor para nombrar a este signo: %>%  
Les suena: deduplicación? para eliminar a los duplicadosSaludos

7 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Ignacio Castro**  [20:18](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629163084003800)

Les dejo una revisión del capítulo 8.  
Saludos

Documento Word

**[Manual\_R\_Epi\_es\_8\_IC.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U026G6YU9M2/F02B6D21NH4/manual_r_epi_es_8_ic.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U026G6YU9M2/F02B6D21NH4/manual_r_epi_es_8_ic.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

:aplauso::tono-de-piel-3:1

**19 de agosto de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [00:01](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629349281004600)

Buenas noches.  Les comento que he empezado a poner en GitHub los textos traducidos. Hice un primer ejercicio con Index y con Readme que ya están en línea en <https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es>El proceso tiene varios pasos aunque no es difícil. Si alguien necesita ayuda para realizar la configuración y la publicación, estoy a sus ordenes. En caso que alguien lo requiera podemos agendar una videoconferencia para hacer una práctica del  paso a paso que Neal preparó para los traductores .   Quedo atento

**appliedepi/epiRhandbook\_es**

**Language**

HTML

**Last updated**

5 minutes ago

[appliedepi/epiRhandbook\_es](https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es) | 6 jun. 2021 | Añadido por [GitHub (Legacy)](https://epirhandbook.slack.com/services/B01E0REQ9PY)



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [00:03](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629349424005600)

(ups! acabo de notar que he descuadernado algunas cosas :no_decir_nada: descuiden. mañana las corrijo pues acá es muy tarde ya)

5 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [02:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629357289012700)

Yo se que Juan Francisco está de vacaciones hasta la semana que viene. Pero cuando estén de vuelta todas las personas podríamos ver si encontramos una hora común y llegar a acuerdos sobre Github, las actualizaciones y las correcciones. ¿Que vamos a hacer cuando cualquiera encuentre una pequeña errata en un documento que no requiera ninguna discusión?. ¿Se le dice a quien elaboró el documento? o ¿la corrige directamente? (es más fácil cambiar una s, una errata de digitación, etc que andar comunicándolo). Claramente tendremos que estar familiarizados con el trabajo colaborativo en Github, y en este sentido quien tenga más experiencia que nos la cuente.

:+1:1

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [17:15](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411306014700)

Buenas noches. Acabo de actualizar el libro en html en Github, y en la siguiente url podemos ir consultando cómo se ve esto

:manos_levantadas::manos_levantadas::tono-de-piel-3:2

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [17:15](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411309014900)

<https://epirhandbook-es.netlify.app/>

**epirhandbook-es.netlify.app**

[**R para epidemiología aplicada y salud pública | El manual de R para la Epidemiología**](https://epirhandbook-es.netlify.app/)

El manual EPI de R es un manual de referencia de R aplicado a la epodemiología y la salud pública.



**Ximena**  [17:16](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411392017100)

Genial Juan Carlos! A mi me gustaria que organicemos una video conferencia asi aprendo de los que saben. Me queda un capitulo por revisar pero podria ir subiendo los demas.

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Ximena**  [17:20](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411610020000)

[@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP) En la pagina que se de entrada, solo quedaria traducir el texto que se en esta imagen

image.png



**Juan Carlos**  [17:21](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411680021000)

Hay mas material preparado que este que hay aquí pero está bien que echemos un ojo a ver lo que nos gusta y no.  
No he conseguido generar todos los html y he comentado unas líneas para que no se genere GIS, Epicurve y Phylogenetic trees. Espero que demos con la tecla y en alguno de los cambios, esto estará corregido.  
Yo utilizo una computadora ubuntu e instalar los paquetes tiene alguna gracia añadida. Por otra parte, se me ha actualizado R a la 4.1.1 y esto tampoco ayuda. Si alguien tiene más experiencia con R en Ubuntu se lo agradecería.



**Ximena**  [17:23](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629411800021900)

Tal vez [@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4) puede ponerte en contacto con alguien que tenga experiencia con R en Ubuntu?

3 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [17:31](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629412300025900)

Temas para tocar en la reunión:

* Guia para usar el modo visual de R, como comentaba Luis Hernando
* Uso de Github y mantenimiento de versiones. Yo no tengo experiencia previa en trabajo colaborativo con github. Si la tenéis vosotrxs estupendo. Y si no aprenderemos. Según leí, las ramas pueden sernos utiles, pero si se saben manejar. Yo perdí unos cuantos ficheros en la primera prueba
* Intercambio de experiencia con las traducciones de estos primeros 9 capítulos, pera optimizar el trabajo siguiente.



**Ximena**  [17:40](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629412814028200)

La agenda esta muy bien, nos quedar organizar dia y hora. Hagamos un poll para coordinar horarios

**20 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [06:48](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629460081005200)

En relación al problema de los 3 capítulos que faltan. Si el problema es de mi equipo, igual podéis intentarlo quien lo tenga gestionado con github y se maneje razonablemente. Aunque esto no es especialmente relevante ya que yo no me manejo razonablemente bien. Eso si, consume bastante rato e instala un "mogollón" de paquetes.  
En vista que a Ignacio le ha gustado descuajaringar, he decidido utilizar palabras de uso coloquial, y así también obtenemos un plus. Desde mi perspectiva, no utilizaré palabras malsonantes ni tacos. Si en algún pais eso es un insulto, disculpadme y decídmelo y así aprendo.

**21 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [02:51](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629532306011100)

¿Agendamos una reunión?

* No tengo experiencia con tantas zonas horarias, salvo sumar GMT (Colombia, CHile, España y Queensland-Australia suman un rango de 15 horas) y sentirme como un tonto mirando [el mapa este tan bonito](https://cambiohorario.com/zonas/). Es como si no pudiera pensar. Asi que quien lo vea claro, por favor que haga una propuesta, por ejemplo para el miércoles o jueves (lunes y martes me estaré moviendo y no se exactamente cuando llega Juan Fran).Por otra parte, qué herramienta utilizamos para esta reunión que, según vuestra experiencia pueda funcionar bien en los 4 paises.

Y por último, cómo conseguimos que sea una reunión productiva, breve que sea una introducción a los temas a debatir y podamos completarla con documentos y Slack. De nuevo, si alguien tiene experiencia en moderar con energía, que lo diga.

cambiohorario.com**cambiohorario.com**

[**Mapa zonas horarias mundial: hora actual y huso horario**](https://cambiohorario.com/zonas/)

Hora actual en cualquier país basada en las zonas horarias, Mapa Zonas Horarias Mundial, hora actual, huso horario, cambio horario verano invierno, cambio horario y zona horaria en tiempo real,zona horaria local en el mapa mundial



**Ximena**  [06:27](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629545256002600)

Uh, ese mapa me dio un poco de dolor de cabeza. Juan Carlos, que es 'tacos'? En Arg se use 'descuajeringar', difiere en solo una letra pero tiene el mismo significado. A veces utilizo ese sitio <https://www.timeanddate.com/worldclock/meeting.html> No habia opcion para 'Sevilla' asique puse 'Madrid' y salio esto (editado)

image.png

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Ximena**  [06:27](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629545260003000)

Que les parece este Jueves 26 de Agosto a las 8 am Bogota, 9 am Santiago, 3 pm Madrid (y 10 pm Brisbane)? O una horas mas tarde como lo indica el recuadro fucsia?

:+1:1

[06:29](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629545343004200)

y sino, ahi estan las otras opciones...en esta ocasion prefiero no moderar :cara_ligeramente_sonriente:



**Juan Carlos**  [06:43](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629546213007800)

gracias por el enlace y l a herramienta. Me faltaban dedos para hacer las cuentas a mano :cara_ligeramente_sonriente: a mi esa propuesta me parece bien, aunque sería a las 11 en Brisbane. También me viene bien a las 10 en Brisbane, aunque eso son las 7 en Bogotá. Taco en españa son las palabras malsonantes, essa que se les dice a los niños, "no digas palabrotas", no digas "tacos". Para vosotros culo, coger, para nosotros poya, joder. (y no vuelvo a escribir más tacos)



**Ximena**  [08:38](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629553136009500)

Si la conferencia dura 1 hora o menos, no tengo problema en que sea a las 23:00. Me quedo muy claro el significado de tacos :risa:

3 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

**23 de agosto de 2021**



**Ximena**  [21:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629771282000800)

[#lang-espanol](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB) Quienes se sumarian a la videoconferencia este Jueves ademas de Juan Carlos e Ignacio?

**24 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [12:24](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629825899006300)

Escribiré un correo a Luis y Juan Fran por si han tenido alguna dificultad con slack. Yo estuve unos días sin enterearme que había mensajes nuevos. Solo miraba por encima para ver si había algo nuevo y no lo veia. Ahora se que hay que esperar un rato para que informe de los mensajes realizados.

1. En relación con la reunión, y pensando en avanzar. ¿Tenéis instalado Github y descargado el repositorio de [epiRhandbook\_es](https://github.com/appliedepi/epiRhandbook_es)?
2. El trabajo de traducción tiene 2 tareas una es traducirlo y otra es copiar y pegar lo traducido en los rmd, en función d ela experiencia, gadnas de cada persona, haremos unas tareas u otras.
3. en la carpeta new\_pages están los archivos de scripts rmarkdown (.rmd) de cada capítulo del libro. (por ejemplo el script Cleaning.rmd es el que genera el capítulo 8)
4. Abrid cada uno vuestro capítulo con Rstudio y echadle un ojo para conocer un poco la estructura del documento. Si no tenéis mucho manejo con Github, es preferible que hagáis una copia de este archivo en otro sitio, para que podáis trastear sin miedo (ni riesgos)
5. A la derecha arriba del eitor de scripts hay una A un poco desvaida que abre el script en modo visual (Wysiwyg). Este es uno de los puntos del orden del día.

(editado)

**appliedepi/epiRhandbook\_es**

**Stars**

1

**Language**

HTML

Añadido por [GitHub](https://epirhandbook.slack.com/services/B02BNUL0FSN)



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [12:59](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629827953007500)

Hola Equipo  
Juan, te agradezco infinito que me hubieras escrito. Acabo de notar que tenía una falla en Slack y no estaba recibiendo los mensajes.   
Me parece perfecto Jueves 8am hora Bogotá.  
Mil gracias



**Ximena**  [22:05](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629860751008700)

ok. Ya somos 4 para la videoconferencia manana. Alguien puede mandar una invitacion de calendario por favor? Usamos Zoom?

**25 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [03:08](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629878880010400)

Zoom tiene límite de 40 min, ¿no?. Por otra parte es garantía de no pasarnos de 40 minutos.



**Juanfran**  [08:48](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629899322001200)

Hola equipo, respondo al mail de Juan Carlos y me uno a la conferencia.Disculpad esta ausencia, estuve de vacaciones (todavía me queda un poquito) pero mañana estoy totalmente disponible y con ganas de conoceros.



**Juan Carlos**  [10:16](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629904570004200)

Reunión del grupo de epiRhandbook en español:  
Jueves 26 de Agosto a las las 8 am Bogota, 9 am Santiago, 3 pm Madrid y 11 pm Brisbane  
Os llegará un mensaje con la invitación de la reunión en Zoom. Convoca la reunión Juan Carlos Fdez. Fdez es el apócope de Fernández, por si vosotrxs no soléis hacerlo así.

:+1:1



**Ignacio Castro**  [14:15](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629918933004400)

mail recibido, nos vemos

**26 de agosto de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:02](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629982975000300)

Buenos días Equipo :sonrisa:

[08:03](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629982986000500)

Unirse a la reunión Zoom  
<https://us02web.zoom.us/j/85818850701?pwd=M0xUZitBQlJBa2MvM2NUaCtORlhsZz09>ID de reunión: 858 1885 0701  
Código de acceso: 046450



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:11](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629983493003200)

2021/08/26  Primera Reunión  
Asistimos: [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) , [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2), [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151), [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP), [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66)

* Hacemos una breve presentación
* Juan comenta brevemente la iniciativa de traducción, las tareas requeridas y trabajo colaborativo.

[08:12](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629983577003900)

* las herramientas automatizadas de traducción si traducen pero el texto es robotizado

[08:17](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629983837006100)

* la idea es que quede un texto más fluido
* Existe una versión visual de R (que ha sido usado por el equipo chino)
* Ideal que cada quien asuma las tareas en las que se siente más cómodo y para las que tenga mayor capacidad
* Hay 3 capítulos listos. El de GIS está presentando un desafío. Hay que hacer pruebas.

[08:18](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629983937006800)

Comenta Ximena que ha trabajado en R brevemente y ha usado LaTEX .Noes enviará algunos enlaces



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:29](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629984550010200)

Luis comenta su experiencia (desarrollo web, GitHub, ha usado R en Siria, Mozambique y otros contextos. Experiencias en GitHub.  
Juan Francisco menciona que está haciendo cursos de R y usándolo en su proyecto de investigación.  Usa R para la creación de documentos de Word.  
Ignacio menciona que también le pasa que usa herramientas que otros colegas no usan (de R a excel :guiño: ) . Especialidad de salud pública donde ha usado R. Ha generado informes sencillos.  Comprende de GitHub.

[08:33](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629984803011400)

Menciona Juan que a pesar de la curva de aprendizaje,  es razonablemente sencillo usar GitHub aunque es importante que nos coordinemos y sepamos quien está manejando cual archivo.

[08:37](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629985032012300)

Ximena propone que realicemos un meeting de introducción.  
Juan recomienda revisar el capítulo 46 que trata específicamente del GitHub



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:53](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629986026013100)

Luis propone hacer un video (en directo o diferido) sobre el uso de GitHub en R



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [09:00](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629986421013600)

Juan menciona Pandoc com herramienta de R para generar documentos en diferentes formatos

[09:01](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629986492014100)

El usa en Notepad++ unas macros que limpian el texto generado de PanDoc

[09:03](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629986597014700)

Juan ha creado una carpeta transltion con la documentación de Neale y otro material

[09:05](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629986716015100)

Entre tanto enviaremos la documentación terminada a [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP)



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [09:13](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629987234018700)

PENDIENTE

* [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2) : testear de nuevo la generación del documento a fin de identificar los fallos.
* [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP) compartir los macros de notepad++
* [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) compartir documentación actualizada a Juan
* [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) Preparar la sesión de trabajo / video sobre GitHub
* ¿algo más?

[09:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629987251019100)

Que gusto verles :sonrisa:

[09:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629987270019200)

image.png

[09:16](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1629987377019700)

Link de descarga de Notepad++ -> <https://notepad-plus-plus.org/downloads/v8.1.4/>



**Ignacio Castro**  [20:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630028112003400)

Me quedé pensando en el título... Se me ocurrió cuadernillo, que al jugar con la R podría quedar como cuadeRnillo. Epi R handbook, el cuadeRnillo para la epidemiología y la salud pública. Como para buscar alternativas. Ha sido un día largo. Buenas noches.

:+1:**1**

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo

**27 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [10:03](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630076629013000)

**HILO #4 INTRODUCCION GENERAL. BOOKDOWN.**Os propongo ir utilizando hilos específicos y escribir los comentarios sobre bookdown en este hilo, siempre. de esta manera abrimos pocos hilos y es más fácil encontrarlo.  
Quería proponeros que os miréis [este documento sobre bookdown](https://rubenfcasal.github.io/bookdown_intro/). Creo que está bien que tengamos una visión general de cómo funciona esto. Creo que es sencillo, se puede echar un vistazo en menos de una hora.  
Si os fijáis, la estructura formal es muy parecida a epiRbookdown, a [r4ds](https://r4ds.had.co.nz/), [r4ds en español](https://es.r4ds.hadley.nz/)l, y este [montón de libros](https://bookdown.org/) . Perdonad si me he puesto un poco plasta con este mensaje, pero es que este paquete me parece una maravilla. Antes del COVID estábamos trabajando en una memoria estadística con Rmarkdown a lo bruto. El trabajo se quedó sin terminar y veo que con bookdown habríamos avanzado más y, sobre todo, podríamos haber publicado el producto a medida que crecía, si vosotros Ximena e Ignacio estáis en la elaboración de informes esto sería fantástico. Imaginad vuestro informe navegable en la red local de la oficina. Vuestrxs jefes no os pedirían excells, consultarían en la página. (editado)

**rubenfcasal.github.io**

[**Escritura de libros con bookdown**](https://rubenfcasal.github.io/bookdown_intro/)

Este libro es una introducción al paquete bookdown para la escritura de libros (en castellano, galego, …).

**bookdown.org**

[**bookdown: Authoring Books and Technical Documents with R Markdown**](https://bookdown.org/)

The platform [bookdown.org](http://bookdown.org/) is provided by RStudio for authors to publish books online for free. The bookdown package is an open-source R package that facilitates writing books and long-form articles/reports with R Markdown.

:+1:**2**



**Neale**  [10:42](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630078934015300)

**@canal** sorry I missed the call. It looks like it was fun and very productive! Thanks for your independence and understanding as I am working across all the teams trying to help! I was also on vacation this week - very needed :sonriendo:  
Buen fin de semana!

**28 de agosto de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [13:26](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630175216000300)

Sin problema Neale :sonrisa:



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [14:04](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630177466001600)

Acordamos que vamos a hacer una sesión específica para que todos quedemos "on-top" del uso de  GitHUB. Quiero preguntarte si tal vez los otros equipos se encuentran en una situación similar y tal vez esa sesión también les puedaser util ¿que opinas [@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4)?

7 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

**29 de agosto de 2021**



**Juan Carlos**  [17:02](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630274553008400)

COPIAR Y PEGAR TEXTO TRADUCIDO  
Buenas \* (sustituyase el \* por la palabra adecuada a la respectiva hora)  
He pensado un pequeño ejercicio de copiar y pegar con los dos métodos, sobre el script directamente a pelo y con el modo visual de R studio. Propongo que lo hagamos con los capítulos 5 y 6 ya que son muy cortos. Y que lo hagamos todxs, así trabajamos los 5 sobre los mismos archivos y podemos poner las dudas facilmente. No creo que lleve más de una hora.  
Para ello he preparado este archivo comprimido, adjunto a este mensaje que tiene 6 archivos, tres por cada capítulo. Uno es el archivo docx, otro llamado capitulo.....rmd que es el archivo generado con Pandoc a partir del docx. El tercero es el original del libro (r\_projects y packages suggested.Rmd.,  
En este archivo original hay que poner el texto traducido. Lo abres con RStudio y utiliza el capi....rmd para copiar y pegar en crudo, o el docx para hacerlo en modo visual.  
Independientemente de los gustos (yo prefieroel texto crudo), tendremos que usar los dos y estar familiarizados con ellos. Para las correcciones menores que surgirán, yo creo que será más comodo el modo visual. Pero que cada uno lo haga como prefiera.  
En resumen: copiaypega un capítulo en modo texto y el otro en modo visual.

Zip

**[para\_copiar\_y\_pegar.zip](https://files.slack.com/files-pri/T01CU86HBB5-F02DE93KMDW/download/para_copiar_y_pegar.zip?origin_team=T01CU86HBB5" \t "_blank)**

[Zip](https://files.slack.com/files-pri/T01CU86HBB5-F02DE93KMDW/download/para_copiar_y_pegar.zip?origin_team=T01CU86HBB5" \t "_blank)

:manos_levantadas:1:+1:**2**

7 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Juan Carlos**  [17:21](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630275685018900)

**HILO #5 BOOKDOWN PARA GENERAR EL LIBRO O LOS CAPITULOS SUELTOS**El otro día quedamos en que os enviaba una pequeña guia para generar el libro completo. Adjunto un pequeño documento dode he ido escribiendo o pegando texto de mensajes, que me sirvan para encontrar facilmente cosas. Cuando nos manejemos todos con Github, este documento estará allí y habremos incorporado mas cosas. Aviso, es un documento muy prelimitar y poco refinado. De momento este le sirve a Ignacio y Juanfran que iban a intentar compilar el libro completo.  
Lo podéis hacer sobre una copia del original, abrís con RStudio bookdown\_runfile.R y ejecutáis el primer script  
Hacedlo en primer lugar con la versión de R que tengáis actualmente. En la generación del libro se instalan los paquetes necesarios, unos ciento y pico. Así que se parará unas cuantas veces.  
También podéis ejecutar uno a uno los .Rmd abriéndolos y ejecutando knit sobre cada uno de ellos.  
Un aviso: Al menos en mi ordenador (ubuntu es más exigente con algunas cosas), hay que borrar el archivo /data/case\_linelists\linelist\_cleaned.xlsx  
Supongo que en windows no hará falta, ya que es tan grosero el error que ya se habrían dado cuenta.  
Cuando ya te funcione todo (ánimo Ignacio, ánimo JuanFran) tarda en generarlo unos 20 minutos en mi ordenador.  
Actualiza R (yo tengo la 4.1.1) y acuérdate de ir actualizando los paquetes en Rstudio, pulsando Tools->Check for package updates o cualquier otro método que te funcione mejor.  
Las pegas y dudas las respondéis a este mensaje  
Animo chicos!! (editado)

Documento Word

**[procedimientos\_traduccion.docx](https://epirhandbook.slack.com/files/U0277TA7XUP/F02DE9GAL2C/procedimientos_traduccion.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)**

[Documento Word](https://epirhandbook.slack.com/files/U0277TA7XUP/F02DE9GAL2C/procedimientos_traduccion.docx?origin_team=T01CU86HBB5&origin_channel=C02794V09SB" \t "_blank)

:mega:**2**:manos_levantadas:1

79 respuestas

Última respuesta hace 8 mesesVer hilo

**30 de agosto de 2021**



**Xavier Buenaño G.**  [13:54](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630349643001400)  
se ha unido a #lang-espanol.



**Juan Carlos**  [15:26](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630355215003900)

Aprovecho para presentaros a Xavier Buenaño, se ha incorporado al grupo de español, como habréis visto en el hilo Introductions. El está en Ecuador.



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [15:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630356637004700)

Bienvenido [@Xavier Buenaño G.](https://epirhandbook.slack.com/team/U02CM50CNUE) :sonrisa:



**Xavier Buenaño G.**  [20:13](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630372438005300)

Gracias !

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

**31 de agosto de 2021**



**Xaviera Molina Avendaño**  [11:42](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630428169000200)  
se ha unido a #lang-espanol.



**Xaviera Molina Avendaño**  [11:44](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630428251001600)

Hola Buenas tardes por acá en Brasilia! Una colega del Ministerio de Salud de Brasil me invitó a participar y ya que mi lengua nativa es Español podría apoyar por acá. Estoy a disposición :cara_ligeramente_sonriente:

:hola::tono-de-piel-3::hola:**3**

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Neale**  [12:02](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630429337003400)

Bienvenido [@Xaviera Molina Avendaño](https://epirhandbook.slack.com/team/U02DMG8V7Q8)! Thank you for your contributions to the team!  
You are welcome to introduce yourself to the entire handbook team in the Introductions channel. Please tell me your email so I can add you to the general handbook email list as well, thanks! (mine is [neale.batra@gmail.com](mailto:neale.batra@gmail.com))



**Xaviera Molina Avendaño**  [13:07](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630433260003800)

Por supuesto, mi correo es [xmolinaa@udd.cl](mailto:xmolinaa@udd.cl)

:+1::tono-de-piel-3::+1:**2**

**1 de septiembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [14:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630525843001100)

Hola Equipo. Por favor disculpen mi silencio. Mañana o pasado les envío el video de introducción de GitHub al que me comprometí en nuestra reunión anterior.

:+1::tono-de-piel-3:1



**Juan Carlos**  [15:20](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630527659001900)

Muchas gracias. Deseando verlo!

**6 de septiembre de 2021**



**Ignacio Castro**  [18:14](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1630970056001900)

Bienvenida [@Xaviera Molina Avendaño](https://epirhandbook.slack.com/team/U02DMG8V7Q8) y [@Xavier Buenaño G.](https://epirhandbook.slack.com/team/U02CM50CNUE) Yo estoy en Santiago, Chile.

**7 de septiembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [17:56](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631055396003700)

Buenas tardes/noches/días equipo. Aca encuentran la guía rápida que he preparado para sincronizar GitHUB dentro de RScript <https://www.youtube.com/watch?v=GxoHk3DP8CU>  (Por favor disculpen la demora en hacerlo. He tenido un pico de trabajo que me ha retrasado. Espero les sea de utilidad y quedo atento a sus comentarios

:aplauso:**1**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [20:51](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631065895003900)

<https://www.youtube.com/watch?v=GxoHk3DP8CU>

[YouTube](https://www.youtube.com/)[**YouTube**](https://www.youtube.com/) | [Kitum ORG](https://www.youtube.com/channel/UCQ-iA9PzWgbS8yFlUXcLh-g)

[**Configurar GitHUB en RStudio - "The Epidemiologist R Handbook"**](https://www.youtube.com/watch?v=GxoHk3DP8CU)

:aplauso:**1**:+1::tono-de-piel-3:1

22 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Ignacio Castro**  [21:00](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631066444004600)

:aplauso: :aplauso: :aplauso:

 Todo muy claro, vamos a ver sie funciona.

**8 de septiembre de 2021**



**Xaviera Molina Avendaño**  [07:56](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631105784006600)

Muchas gracias, cuando nos reunimos?:cara_ligeramente_sonriente:

2 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

[](https://app.slack.com/services/B027N4M5ESW)

**Simple PollAPP**  [10:38](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631115484008600)

**Muchas gracias, cuando nos reunimos?:cara_ligeramente_sonriente:**

:uno:

:uno: Jueves 9 de Septiembre

:dos:

:dos: Viernes 10 de Septiembre

:tres:

:tres: Lunes 13 de Septiembre    4  
[@Xaviera Molina Avendaño](https://epirhandbook.slack.com/team/U02DMG8V7Q8), [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2), [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151), [@Juan Carlos](https://epirhandbook.slack.com/team/U0277TA7XUP)

:cuatro:

:cuatro: Otra fecha

:cinco:

:cinco: Jueves 16 de Septiembre    1  
[@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB)

Add option

Created by [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) with /poll    (some options contributed by others)

5 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [10:38](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631115504008900)

(solo estoy probando esto de los Polls a ver si nos ayuda a coordinar)

**10 de septiembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [16:04](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631307864001500)

Equipo, Gracias por participar en la encuesta ¿entonces el Lunes 13 nos reunimos? ¿que hora proponen?

**11 de septiembre de 2021**



**Juan Carlos**  [07:19](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631362789000800)

Ximena no podía el lunes, según la encuesta



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [19:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631407829000600)

Ups! las confundí. ¿que otro momento proponen?

**17 de septiembre de 2021**



**Juan Carlos**  [06:50](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631879446000600)

REUNION DEL 17 DE SEPTIEMBRETemas a tratar  
- Uso de Slack, ¿solo para Hilos concretos?- Breve revisión de la experiencia de compilación del libro, del manejo de github y del copiado y pegado en los rmd- Fijar el criterio para el reparto de tareas (revisión de la traducción, copiado/pegado en los rmd, generar el libro con blogdown) y capítulos en función de los intereses y capacidades de cada persona.- Reparto de la siguiente tanda de capítulos a trabajar- ¿Pensamos si haría falta buscar alguna persona más con un perfil determinado?- ¿Podemos proponer un calendario?

:+1:2

4 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [09:13](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631888026002300)

Hola **@canal**. En el siguiente spreadsheet he puesto la lista de capítulos y responsables, así como unas pequeñas instrucciones. Lo he dejado compartido y quedo atento a sus comentarios :cara_ligeramente_sonriente:  <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1EFmvGTGwIHUDNpZuUZJLuzS3HhE4lauP1M4tKvjtSZ8/edit?usp=sharing>

3 respuestas

Última respuesta hace 12 mesesVer hilo



**Ximena**  [09:40](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631889623004700)

Gracias Luis! Por ahora seleccione 4 capitulos: 3 que puedo manejar y uno que me interesa. Tambien agrege fechas de finalizacion propuesta. Esto ya va tomando forma!! (editado)



**Xaviera Molina Avendaño**  [13:49](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631904542006200)

e había comentado a Juan Carlos que me comprometeria a R basic, pero vi que Ximena ya se inscribió. Por lo que colaboraré finalmente en otros de Analysis. Saludos

[13:49](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1631904546006500)

Saludos!

**20 de septiembre de 2021**



**Xavier Buenaño G.**  [10:54](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632153244000400)

Gracias, también me he anotado en 4 capítulos

[10:54](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632153254000600)

Buen día



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [11:18](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632154689001800)

¡Felicitaciones [@Ignacio Castro](https://epirhandbook.slack.com/team/U026G6YU9M2)!  en el repositorio ya aparecen publicados los cambios que hiciste! Me alegra que hubiera funcionado! :sonrisa:

:cara_ligeramente_sonriente:1:+1::tono-de-piel-3:1

**21 de septiembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [08:16](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632230213000500)

¡Felicitaciones [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB)!!!  Ya ha funcionado la carga Git al repositorio :sonrisa:

image.png

:corazón:1:aplauso:**2**

[08:16](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632230214000700)

image.png



**Ximena**  [08:40](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632231632002200)

Muchas gracias [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) por la sesion de ayuda. Comenze con el cap 5. Les aviso cuando este listo :cara_de_nerd:

:+1:1:aplauso:**1**

**23 de septiembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632400544000700)

Felicidades [@Xavier Buenaño G.](https://epirhandbook.slack.com/team/U02CM50CNUE)! ya han quedado tus cambios en el repositorio

image.png

:hola::tono-de-piel-3:1



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:53](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632401613001200)

:cara_ligeramente_sonriente:



**Xavier Buenaño G.**  [08:47](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632404848003100)

Muchas gracias [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) por la reunión de hoy..Como lecciones aprendidas: Al inicio de la jornada de trabajo realizar un PULL y al final de la jornada realizar un PUSH, con eso nos evitamos inconvenientes

:+1:1

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo



**Xavier Buenaño G.**  [09:33](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1632407632004000)

He actualizado la hoja Inicio de Translation\_es del Google Drive, con pasos complementarios

1 respuesta

hace 1 añoVer hilo

**2 de octubre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [23:00](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1633233649000700)

Equipo feliz fin de semana. Quisiera preguntarles si han podido avanzar con las tareas y si alguien requiere algún apoyo de algún tipo.

4 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

**11 de octubre de 2021**



**Juanfran**  [10:32](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1633966347002400)

Buenas, traigo dos dudas sobre el capítulo 5.¿Cómo traduciríais "masking" al español?¿Y "Discrete delay distributions"?Disculpad la molestias, el grueso del capítulo está traducido y copiado y pegado, pero estas dos expresiones me pueden.

3 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo



**Carolina Musso**  [14:22](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1633980157000200)  
se ha unido a #lang-espanol.



**Carolina Musso**  [14:24](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1633980253001700)

Olá a todos, estou ajudando a tradução do livro para o Português e o Neale sugeriu que perguntasse aos outros times de língua latina como estão traduzindo termos como o “pipe”

3 respuestas

Última respuesta hace 1 añoVer hilo

**22 de octubre de 2021**



**Juanfran**  [07:03](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904205000600)

Hola **@canal**, sabéis donde está el enlace al zoom de la reunión?



**Ximena**  [07:05](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904332001000)

Esto yo tambien buscandolo sin exito!

:muecas:**1**

[07:05](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904348001400)

tal vez sea el mismo que usamos la ultima vez, que tampoco encuentro...



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:09](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904577001800)

hola

[07:11](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904663001900)

<https://us02web.zoom.us/j/82115267492?pwd=cE56QktJZXpyQWlkQW02OHNHR3V2QT09>

Llamar



**Zoom meeting**Hora de finalización: 14:25 - Duración: 8 semanas

ID de la reunión: 821-1526-7492

se han unido 0 personas

Añadido por [Zoom](https://epirhandbook.slack.com/services/B02CFNZHARH)

[07:12](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904773002200)

me lo acaba de pasar juen

[07:13](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1634904784002400)

¿será que es este?

**25 de octubre de 2021**



**Juan Carlos**  [13:31](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635186676001900)

**HILO #1 TERMINOLOGÍA**En este hilo podemos añadir las dudas sobre traducción de términos. Lo empiezo con uno reciente e iremos añadiendo las dudas en la traducción:Tidy data. En el primer borrador está traducido como datos ordenados. [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) sugiere el termino ‘prolijo’ creo que se ajusta mejor. ‘Tidy’ significa mas que ‘ordenado’.  
Aunque creo que tienes razón, en el glosario de R 4 data science lo traduce como datos ordenados. He visto que en la [wikipedia](https://es.wikipedia.org/wiki/Tidy_data) también y he visto otros documentos con la misma traducción. Así que si te parece, salvo que creas que el uso de prolijo está más extendido, lo podemos dejar en "Datos ordenados", refiriéndose ss  Conjuntos de datos 'tidy' están ordenados de tal manera que cada variable es una columna y cada observación (o caso) es una fila. Con algunas variantes, he encontrado esta frase en los otros documentos. (editado)

[Wikipedia](https://es.wikipedia.org/)[**Wikipedia**](https://es.wikipedia.org/)

[**Tidy data**](https://es.wikipedia.org/wiki/Tidy_data)

Los datos ordenados o 'tidy data'  son los que se obtienen a partir de un proceso llamado 'data tidying' u ordenamiento de datos.[1]​  Es uno  de los procesos de limpieza importantes durante procesamiento de grandes datos o 'big data' y es un paso reconocido en la ciencia de datos.  Los conjuntos de datos ordenados tienen una estructura que facilita el trabajo;  son sencillos de manipular, modelar y visualizar.  Conjuntos de datos 'tidy' están ordenados de tal manera que cada variable es una columna  y cada observación (o caso) es una fila.[1]​[2]  
Los datos ordenados proporcionan estándares y conceptos para los datos que limpian, y con el dato ordenado allí es ninguna necesidad de empezar de arañazo y reinventar métodos nuevos para los datos que limpian.

Mostrar menos

8 respuestas

Última respuesta hace 9 mesesVer hilo



**Juan Carlos**  [13:49](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635187779010100)

**HILO #2 ESTILO DE LA TRADUCCIÓN**Leyendo el otro día la guía de la traducción de r4ds hacían referencia a la necesidad de mantener el estilo del libro original, aunque abría la posibilidad de **incluir comentarios** que pudiesen aclarar terminos en español o del original en inglés. Por otra parte, como comentaba [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) si no traducimos las bases de datos igual hay que añadir alguna explicación a los nombres de los campos o tablas de los datos originales. Y esto viene al pelo sobre una duda de [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) que plantea sobre el capítulo 30 que se puede añadir una explicación sobre el campo ct\_blood (valores de CT) en el sentido "Asumo que estos con los valores de ‘cycle threshold’ del test de PCR – tal vez podríamos aclararlo porque ‘valores de CT’ creo que no se entiende."  
A mi me parece pertinente no solo para este caso, sino en general. A menos que haya (y no lo he mirado) en el paquete de datos un (Read.me que explique los datos) (editado)

14 respuestas

Última respuesta hace 11 mesesVer hilo



**Juan Carlos**  [14:36](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635190578011000)

**HILO #3 DOCUMENTOS PARA LA TRADUCCION**Cuando veáis que un documento para revisar tiene algo raro en el formato, como fuentes de letra rara, es preferible que lo comentéis antes de iniciar el trabajo. Porque podría haberse producido un error por el formato de un word o libreoffice en particular. Como esta en el original, cuesta poco generarlo de nuevo.Por otra parte, después de la reunión, he estado pensando en la propuesta de [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) de trabajar la revisión con los documentos en formato RMD. Creo que claramente deberíamos probar esta estrategia. Que consistiría en:

1. ir creando los RMD a partir de los word de DeepL. Pero ponerlos ya en el documento rmd original.
2. compilar/renderizar el archivo html con e texto en borrador.
3. La persona que revisa el capítulo lo mira en el documento html publicado como borrador en la web, y las correcciones las hace en el RMD directamente. [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB), como promotora de la idea, y ya que te has pegado el curre con el capítulo 30, si estás de acuerdo, dime qué capitulo vas a revisar ahora y te lo preparo primero en RMD.

Si esto resulta más fácil, igual el esfuerzo de algunxs debería ser generar los RMDs con texto DeepL y publicarlos como borrador para que sea revisado posteriormente. (editado)

5 respuestas

Última respuesta hace 12 mesesVer hilo

**26 de octubre de 2021**



**Juan Carlos**  [09:58](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1635260331015300)

HILOS #0 CATÁLOGO DE HILOSMe ha entrado el modo obsesivo tras la sugerencia de [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) (gracias por la idea) y he renombrado algunos hilos antiguos.  
Como no puedo modificar los hilos que no he iniciado yo, [@Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ](https://epirhandbook.slack.com/team/U026VA91J66) , ¿te importa modificar los hilos que empezaste tu sobre el manejo de GIThub y sobre el reparto de tareas? Cuando lo hayas hecho, dímelo y los pongo en este indice de hilos.**HILO #1 TERMINOLOGÍA**  
**HILO #2 ESTILO DE LA TRADUCCIÓN**  
**HILO #3 DOCUMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN**  
**HILO #4 INTRODUCCION GENERAL. BOOKDOWN.**  
**HILO #5 BOOKDOWN PARA GENERAR EL LIBRO O LOS CAPITULOS SUELTOS**  
**HILO #6 PREGUNTAS SOBRE EL CONTENIDO DEL MATERIAL** (editado)

:mega:1

**14 de noviembre de 2021**



**Ximena**  [07:44](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1636897497005800)

**HILO #6 PREGUNTAS SOBRE EL CONTENIDO DEL MATERIAL**  
Pregunta para [@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4) - estoy con la traduccion del cap 38, 'Rotating nodes in a tree' section and I noticed the following. The text says 'Now we can rotate node 37 in object p1 so that the samples on node 38 move to the top. We store the rotated tree in a new object p2' **but** when you look at the image you can see that the opposite has happened, node 38 has moved down, leaving sample S16BD02574 at the top. See image below showing the tree pre- and post node rotation. If you agree that what is written in the original is not correct, I am happy to correct it in the ES version. Please let me know. (editado)

image.png

7 respuestas

Última respuesta hace 11 mesesVer hilo



**Natalie Fischer**  [08:55](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1636901715006500)  
se ha unido a #lang-espanol por invitación de Neale.

**19 de noviembre de 2021**



**Juanfran**  [07:34](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1637328857002300)

Hola! Realicé hoy una compilación (19-11-2021) y justo entre que hice pull e hice push Juan Carlos actualizó el rmd de markdown.Por eso como título sale "merged branch".Dos comentarios respecto a la compilación,

1. Tmap en el capítulo GIS me daba problemas, por lo que en el archivo \_bookdown muteé ese capítulo.
2. Como comentó [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) en otros hilos, en el capítulo de arboles filogeneticos en la linea 389 tuve un problema con la función rotate, que estaba enmascarada como flextable::rotate , solucioné este problema colocando antes el paquete "ggtree::rotate".

Marqué ambos cambios con #jfmont (editado)

:+1::tono-de-piel-3:1:corazón:1

14 respuestas

Última respuesta hace 10 mesesVer hilo

**23 de noviembre de 2021**



**Juan Carlos**  [13:15](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1637694900003300)

¡Que coraje! [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) hoy hemos coincidido otra vez. Estaba pendiente de subir unos capítulos con DeepL cuando has compilado.  
No se ha compilado el capítulo de rmarkdown 8teórico 40) .  
He revisado el archivo y el error se ha producido porque falta una almohadilla en la primera línea del archivo rmarkdown.rmd. debería quedar # Informes con R Markdown {#reports-with-r-markdown}

2 respuestas

Última respuesta hace 11 mesesVer hilo



**Juan Carlos**  [13:17](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1637695025005200)

[@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) No lo he modificado yo porque [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB)  está trabajando con él. [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) porfa, arréglalo tu y subes los cambios. Nos avisas cuando esté para hacer una nueva compilación.



**Juan Carlos**  [13:29](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1637695775008000)

[@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) ya creo que se por donde anda el error de GIS, lo que no se es cual es la solución. Lanzando chunk a chunk unas veces me da un error y otras veces otro. Hoy he pensado que el problema es el orden de los paquetes. Porque los errores que suele dar tienen que ver con funciones que funcionan unas veces y otras no. [@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4) From the beginning I have had rendering problems on my computer with the GIS chapter. That's why Juanfran usually renders. But now it doesn't work for him either. I have been testing chunk by chunk and there are functions that works sometimes and others don't. Can it be a problem of order of the packages?, can we put the package that loads each function, to make sure it works? [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151), I think you know this better than me. do you mind to try?

7 respuestas

Última respuesta hace 11 mesesVer hilo

**24 de noviembre de 2021**



**Juan Carlos**  [03:56](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1637747803013600)

**HILO #7 MODIFYING THE "ORIGINAL"**  
[@Neale](https://epirhandbook.slack.com/team/U01DHSW6FS4), [@Alex Spina](https://epirhandbook.slack.com/team/U01CMAW7CGN) [@Ximena](https://epirhandbook.slack.com/team/U025NCT1XSB) [@Juanfran](https://epirhandbook.slack.com/team/U026392S151) lets use this HILO #7 for modifications of the original.  
Sometimes exists a translation of a resource document. As in the case of R4DS.  
For example in the resources of Writing R Functions. We have modified the link that way [Enlace a R for Data Science en español](<https://es.r4ds.hadley.nz/funciones.html>)

:+1::tono-de-piel-3:1

2 respuestas

Última respuesta hace 11 mesesVer hilo

**23 de diciembre de 2021**



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:04](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640264699000300)

Hola Equipo. Buen día.



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:06](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640264810001800)

Les quiero compartir la noticia de que recientemente he sido asignado como el Jefe de la Unidad de información del Clúster Global de Salud, apoyando a la OMS en Ginebra. Ha sido una gran alegría, pero a la vez es un reto grande.

:+1::tono-de-piel-3::+1:**2**:gorro_de_fiesta:**1**

1 respuesta

hace 10 mesesVer hilo



**Luis Hernando AGUILAR RAMIREZ**  [07:09](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640264951004000)

He estado en el proceso de empalme y de asumir las nuevas tareas. Estoy estabilizando mi agenda, por lo que retomaré con las actividades de traducción los próximos días. Abrazo grande



**Ximena**  [07:35](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640266517007000)

Felicitaciones Luis Hernando! Que buena noticia. Ya que estamos les dejo un update tambien. Antes de que termine el ano estoy intentando terminar muchas cosas en mi trabajo pago. Apenas salga a flote, retomo la traduccion del cap 22. Saludos a todos, X

:corazón:1



**Neale**  [09:24](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640273063007500)

Félicitations Luis!

:corazón:1

**27 de diciembre de 2021**



**Juan Carlos**  [02:23](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1640593388000100)

Felicidades Luis. Llevo unos díasDejé sin enviar este mensaje el otro día. Me levanté por algo y aquí se quedó. Lo que o recuerdo es que iba a decir con "Llevo unos días.."  
Bueno, lo puedo dejar así. Llevo unos días ....Imagino que estarás a tope. Y eso que yo siempre te he visto a tope...  
Salud! (editado)

:corazón:1

**Sábado, 8 de enero**



**Juan Carlos**  [09:52](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1641657156003100)

Bienvenida [@Esther Kukielka](https://epirhandbook.slack.com/team/U02T2B59C3X) Esther y una pequeña introducción a este Slack  
Si has utilizado mucho slack, ya sabrás que es fácil perder el contenido. Si tienes alguna experiencia sobre los marcadores y carpetas de slack nos lo cuentas. Mientraas tanto, y para que no te tengas que leer los 3000ypico mensajes, en un momento dado nos dió por "etiquetar" algunas cosas. Puedes buscar HILOS #0  y ahí hay un indice de unos cuantos hilos más importantes y sus mensajes correspondientes. Bienvenida (editado)

1 respuesta

hace 9 mesesVer hilo

**Miércoles, 12 de enero**



**Esther Kukielka**  [02:22](https://epirhandbook.slack.com/archives/C02794V09SB/p1641975753004500)  
se ha unido a #lang-espanol por invitación de Ximena.

Enviar un mensaje a lang-espanol